



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290

E-mail: secretariat.fl@ugal.ro



Colocviu internațional/ Colloque international/ International Colloquium

Traduire les culturèmes: paris et défis

The Challenge of Translating Culture-specific Elements

19-20.09.2024

Galați, România

Facultatea de Litere, corp AS, sala AS 111/ Faculty of Letters, AS111, floor 1

Joi, 19 septembrie/ Thursday, September 19th

9h00-10h00 – primire, înregistrare, deschiderea colocviului accueil, inscriptions, ouverture du colloque/registration, opening speeches
10h00-11h00 Plenară/Conférence plénière/ Plenary speechModerator : Carmen ANDREI Georgiana BADEA, Universitatea de Vest din Timișoara <i>Sur la traduction des effets d'évocation des culturèmes</i>
Comunicări/Travaux I/Section I
11h00-11h30 Corina DOBROTĂ, Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați <i>The Importance of Culture-Bound Elements in Translation</i>
11h30-12h00 Carmen ANDREI, Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați <i>Culturèmes au parfum arabe dans les romans de Tahar ben Jelloun</i>
12h00-12h30 Elena CIOBANU, Universitatea « Vasile Alecsandri” din Bacău <i>Reconstituting Early Modern culturemes in the retranslation of Elizabethan drama</i>
12h30-13h00 Vera GAJIU, Universitatea din Torino, Italia <i>Les Imaginaires Glocales de l'Autotraduction: Francophonies Translingues Roumaines (GLIM)/ The Glocal Imaginary of Self-Translation: Translingual Romanian Francophonies (GLIM)</i>
13h00-14h00 – Prânz (campusul Științei)/Déjeuner/Lunch break
Comunicări/Travaux II/Section II
14h00-14h30 Katalin LAJOS, Universitatea Sapientia, Miercurea-Ciuc <i>Stranietatea cunoscutului: întrebările ridicate de traducerea absentă a unui roman englez despre România</i>

14h30-15h00 Neli EIBEN, Universitatea de Vest din Timișoara <i>Les éléments de la culture roumaine comme marque d'une « traduction sans original » dans Heureux qui comme mon aspirateur, a fait un beau voyage... de Florentina Postaru</i>
15h00-15h30 Monica MANOLACHI, Universitatea din București Translating Food Culturemes in <i>A Ramshackle Home</i> by Felicia Mihali
15h30-16h00 Iulia Chloé ROMAN, Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați <i>Traversée des mondes : nuances culturelles dans l'œuvre de Felicia Mihali</i>
16h00-16h30 – pause-café
Elena COSTANDACHE, Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați <i>« Le relais » des traductions poétiques. Étude de cas : Brises d'Orient de Dimitrie Bolintineanu</i>
17h00-17h30 Gina PUICĂ, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava <i>Traduire les œuvres de jeunesse de Cioran en français : à propos des pertes et de quelques gains</i>
17h30-18h00 Virgil BORCAN, Universitatea Transilvania din Brașov <i>Culturèmes sénégalais dans La plus secrète mémoire des hommes de Mohamed Mbougar Sarr</i>

Facultatea de Litere, corp AS, sala AS 111

Vineri, 20 septembrie/ Friday, September 20th

Comunicări/Travaux III/Section III

9h00-9h30 Moderator : Corina DOBROTĂ Neda SIAMI, Universitatea din Bilkent, Ankara, Turcia <i>Où va-t-elle ce petit Chaperon Rouge ou Jaune avec son loup féroce ou végétarien?</i>
9h30-10h00 Mojgan MAHDAVI ZADEH, Universitatea din Ispahan, Iran <i>Stratégies de traduction du persan vers le français du lexique propre à l'architecture vernaculaire iranienne et le manque de préservation du patrimoine culturel local</i>
10h00-10h30 Mehmet Ali ÇELIKEL, Universitatea Marmara, Istanbul, Turcia <i>Cultural Preferences in Translation: A Case Study of Robyn Rowland's Translation into Turkish</i>
10h30-11h00 Yusuf POLAT, Universitatea Kirikkale, Turcia <i>Analyse comparative des traductions des éléments culturels dans les contes d'Esopé: exemples de Nurullah Ataç et ChatGpto</i>
11h00-11h30 Mirna Sindičić Sabljo, Universitatea Zadar, Croatia <i>Traduire les culturèmes dans Em de Kim Thúy</i>



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290

E-mail: secretariat.fl@ugal.ro



11h30-12h30

Atelier/Atelier/Workshop

La traduction en Turquie - état des lieux et perspectives/Translation in Turkiye-the state of the art

Participare liberă/ Free admission

Moderatori : Carmen ANDREI, Corina DOBROTĂ

12h30-13h30 – Prânz (campusul Științei)/Déjeuner/Lunch break (Științei Campus)

13h30 – Închidere/clôture du colloque/Closing remarks